

跨文化传播视域下的 外宣翻译研究

——黄 驰 著——



 吉林大学出版社

跨文化传播视域下的 外宣翻译研究

——黄 驰 著——

 吉林大学出版社

· 长 春 ·

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播视域下的外宣翻译研究 / 黄驰著. —长春: 吉林大学出版社, 2019. 8
ISBN 978-7-5692-5248-4

I. ①跨… II. ①黄… III. ①中国对外政策—宣传工作—语言翻译—研究 IV. ①G219.20

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 166062 号

书 名 跨文化传播视域下的外宣翻译研究
KUAWENHUA CHUANBO SHIYU XIA DE WAIXUAN FANYI YANJIU

作 者 黄 驰 著
策划编辑 孟亚黎
责任编辑 周 鑫
责任校对 代红梅
装帧设计 崔 蕾
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街 4059 号
邮政编码 130021
发行电话 0431—89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 16.75
字 数 217 千字
版 次 2020 年 3 月 第 1 版
印 次 2020 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-5248-4
定 价 80.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

在世界趋于一体化的今天,文化逐渐成为各个国家、民族连接的纽带之一,因此各个民族间不断展开文化交流,这成为一种跨文化传播的重要活动。丰富本民族的文化,并对不同文化的差异性进行审视与关注是促进本民族文化不断进步的表现。文化的交流要基于一定的语言基础,并且翻译是语言与文化交际的桥梁,其对民族文化的发展有着重要意义,而外宣翻译就是一个不可忽视的形式。

作为国家形象宣传的重要窗口,外宣翻译受到社会各界的重视。在学术界,外宣翻译简单来说就是完成对外宣传材料的翻译任务。在我国,外宣翻译的主要任务就是将中文译成外文,从而向世界传播中国文化,让世界倾听中国的声音。但是,在当前跨文化传播的视域下,外宣翻译还存在着一些问题,如未能做到理论与实践的结合、外宣翻译系统不健全等,这些都会导致外宣翻译效果不佳,并且对国家的形象产生了诸多不利影响。基于此,笔者对外宣翻译的基础知识进行梳理,并且从跨文化传播的视角,对其进行重新审视,策划并撰写了《跨文化传播视域下的外宣翻译研究》一书,以期为我国外宣翻译事业尽一分绵薄之力。

本书共包含十章。第一章与第二章围绕主题论述了跨文化传播和外宣翻译的基础知识。其中,第一章对文化的内涵、特征与要素和传播的系统与功能以及文化与传播的关系展开分析。第二章引入本书关键词——外宣翻译,对外宣翻译的相关概念进行梳理与界定,并论述了外宣翻译与其他文本翻译的差异、外宣翻译的本质特点、外宣翻译理论研究等内容。前面两章为后面章

节的论述奠定了理论基础。翻译不仅仅是对两种语言符号的转换,更重要的是对两种文化的传递。当然,外宣翻译也不例外。在跨文化传播视域下,对外宣翻译的语言基础与文化基础进行论述显得非常必要,因此第三章与第四章从词汇、句法、语篇以及文化起源、思维模式、价值观念这几个层面对其展开了分析。第五章至第七章是本书的重点内容,即分析了跨文化传播视域下外宣翻译的原则、策略、误译现象以及译者与读者,为译者应对跨文化交际的复杂环境提供帮助,有助于其在实践过程中理解源语和译语在逻辑、风格、文化等方面的差异,并为其以译语为归宿进行准确翻译提供了帮助。因为中国的习俗、地域、特色旅游与传统饮食等文化均有自身的特色,所以对这些层面的外宣翻译进行研究,正符合中国文化“走出去”的战略。此外,为了传播中国的传统文化与现代文明,让其他国家的友人更好地了解中国城市形象下的文化历史与未来走向,第九章对跨文化传播视域下的城市形象外宣翻译展开了论述。当前是一个科技迅猛发展的时代,计算机技术的融入使得外宣翻译工作呈现出一个新的面貌,因此最后一章对外宣翻译语料库的建构进行了探讨,包含语料库的内涵与特点、语料库对外宣翻译研究的作用、外宣翻译语料库的建构。

本书在撰写中体现了三大特色。

首先,层次分明。本书结构清晰,从主题——外宣翻译入手,层层切入,探讨了跨文化传播视域下外宣翻译的相关概念、语言与文化基础、原则与策略、存在的问题、主体与对象等内容,主题突出且具有系统性。

其次,实用性强。本书既探讨了跨文化传播视域下外宣翻译的相关理论,又以中国具体的文化外宣翻译实践作为研究支撑,把理论与实践相结合,具有较高的实用性价值。

最后,亮点突出。当前,“走出去”已经成为我国对外交流的重要途径,其不仅有助于国内外文化的交流,而且是我国城市发展的一大契机。因此,本书重点对习俗、地域、特色旅游与传统饮食这些特色文化以及城市形象外宣文本的翻译问题展开探究,以

便加强国外人士对中国文化与城市的了解,为中国的发展创造一个积极的环境。同时,本书顺应时代的潮流,紧跟未来研究趋势,将语料库融入外宣翻译研究,以便借助语料库更好地指导外宣翻译实践。

总之,本书语言流畅、文笔朴实,无论是对研究外宣翻译的师生、相关学者还是对在外宣翻译领域有强烈学习兴趣的人来说,都具有很好的参考和学习价值。

本书在写作前收集了诸多跨文化传播与外宣翻译相关的文献资料,并且在写作过程中引用了很多相关专家和作者的观点,在这里致以诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者学识有限,书中有疏漏之处实所难免,恳请广大读者不吝指正。

作者

2019年3月

目 录

第一章 跨文化传播概述	1
第一节 文化的内涵、特征与要素	1
第二节 传播的系统与功能	13
第三节 文化与传播的关系	30
第二章 外宣翻译概述	33
第一节 外宣翻译相关概念的梳理与界定	33
第二节 外宣翻译与其他文本翻译的差异	39
第三节 外宣翻译的本质特点	43
第四节 外宣翻译的理论研究	45
第三章 跨文化传播视域下外宣翻译的语言基础	56
第一节 汉英词汇差异	56
第二节 汉英句法差异	66
第三节 汉英语篇差异	72
第四章 跨文化传播视域下外宣翻译的文化基础	77
第一节 文化起源上的差异	77
第二节 思维模式上的差异	81
第三节 价值观念上的差异	87
第五章 跨文化传播视域下外宣翻译的原则与策略	95
第一节 外宣翻译的原则	95
第二节 外宣翻译的策略	104
第六章 跨文化传播视域下外宣翻译的误译现象透析	113
第一节 外宣翻译中的误译类型	113
第二节 外宣翻译误译的成因解析	118

第七章 跨文化传播视域下外宣翻译中的译者与读者	132
第一节 外宣译者应具备的素质	132
第二节 对外宣翻译读者的心理探究	153
第八章 跨文化传播视域下的外宣翻译实践	156
第一节 对中国民俗文化的外宣翻译	156
第二节 对中国地域文化的外宣翻译	163
第三节 对中国特色旅游的外宣翻译	170
第四节 对中国传统饮食的外宣翻译	179
第九章 跨文化传播视域下的城市形象外宣翻译	191
第一节 城市形象外宣翻译的原则	191
第二节 城市形象外宣翻译的过程	193
第三节 城市形象外宣翻译的策略	196
第十章 外宣翻译语料库的建构	221
第一节 语料库的内涵与特点	221
第二节 语料库对外宣翻译研究的作用	236
第三节 外宣翻译语料库的建构	242
参考文献	250

第一章 跨文化传播概述

传播、文化和意识相互交织在一起,形成了人们在跨文化传播过程中所持有的视角。语言作为一种工具,是人们理解传播、文化与意识的关键所在。在跨文化传播过程中,传播、文化和意识这三个元素看似独立,实则密切结合为一个整体。本章从文化、传播及其二者之间的关系入手,对跨文化传播进行概述。

第一节 文化的内涵、特征与要素

一、文化的内涵

(一)文化的定义

文化,作为独立的概念,是 17 世纪由德国法学家普芬道夫(Pufendorf)提出的,同时他为文化下了明确的定义:“文化是人的活动所创造的东西和依赖人和社会而存在的东西的总和。”^①

此后,学者们纷纷尝试对文化的定义进行描述与解释。

美国学者阿尔弗雷德·路易·克罗伯与克莱德·克拉克洪(Alfred Louis Kroeber & Clyde Kluckhohn,1952)在《文化:关于概念和定义的评述》一书中,总结了文化的 164 种定义,同时对这

^① 王祥云.中西方传统文化比较[M].郑州:河南人民出版社,2006:2.

些定义进行了梳理。由这些定义可以得出,文化由两层行为模式构成:一种是内隐行为模式,另一种是外显行为模式。这两种模式以象征符号来进行传递。传统观念是文化的核心,以由传统观念带来的价值最为突出。文化体系有两种意义:一是可以被视为行为活动的产物;二是对下一步行为活动具有决定作用。

美国学者戴维·波普诺(David Popenoe)对文化的定义比较全面,他认为文化应该由三个主要元素构成:“符号意义和价值观——这些均是用来解释现实和确定好坏、正误的标准;规范准则——对在一个特定的社会中人们怎样思维、感觉和行动的解釋;物质文化——实际的和人造的物体,它反映了非物质的文化意义。”^①

美国著名学者萨莫瓦尔等人(Samovar et al., 1995)也对文化进行了界定,他们认为:“文化是一些人通过个人或者集体的努力所获取的包含知识、意义、态度、信仰、价值观、时间观、物质等在内的财富”。^②

美国学者莫兰(Moran, 2004)指出,文化是处于特定的社会情境之中的一系列文化产品,是人类群体不断演变的生活方式,包含着的一套基于共有世界观的共有的生活实践体系。其中,文化产品是一种文化实体,属于物理层面,由文化社群以及文化个体创造或使用。文化社群包括社会环境和群体,文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的。^③

美国语言学家利内尔·戴维斯(Linell Davis, 2004)指出:“文化是一个集合体,它集风俗、信仰、行为、价值、文化构式等为一体,在这一集合体中,人们可以进行相互学习和分享。”^④

我国学者对文化的内涵也进行了研究与阐释。

① 白靖宇. 文化与翻译(修订版)[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2010:3.

② Samovar, L. & Porter, R. *Communication between Cultures* [M]. Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company, 1995:47.

③ 侯贺英,陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发[J]. 时代经贸, 2012(2):16.

④ Davis, Linell. *Doing Culture—Cross-Cultural Communication in Action* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004:24.

季羨林认为,只要是在物质方面和精神方面对人们有好处的东西就称作“文化”。

张岱年和程宜山认为:“文化既包括活动方式,又包括活动成果,是人类在征服自然界时表现出的行为以及行为背后的思维方式。”^①

联合国教科文组织在2000年发表的《世界文化多样性宣言》(Universal Declaration on Cultural Diversity)中对文化的解释为,文化是某个社会或社会群体特有的精神、物质、智力与情感等方面一系列特质之综合;除了艺术和文学之外,还包括生活方式、共同生活准则、价值观体系、传统和信仰。本书所探讨的文化的内涵基本与这一解释等同。

(二)文化的类别

1. 从文化结构解剖的视角

(1)二分法

文化和交际总是被放到一起来讨论,文化在交际中有着无可替代的地位,并且对交际的影响最大,因此有学者将文化分为交际文化和知识文化。

那些对跨文化交际起直接作用的文化信息就是交际文化,而那些对跨文化交际没有起直接作用的文化就是知识文化,包括文化实物、艺术品、文物古迹等物质形式的文化。

学者们常常将关注点放在交际文化上,而对知识文化进行的研究较少。交际文化又分为外显交际文化和内隐交际文化。外显交际文化主要是关于衣、食、住、行的文化,是表现出来的;内隐交际文化是关于思维和价值观的文化,不易被察觉。

(2)三分法

三分法是将文化分为物质文化、制度文化和精神文化的分类

^① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:27.

方法。

人从出生开始就离不开物质的支撑,物质是人类生存的必需品。物质文化就是人类在社会实践中所创造的有关文化的物质产品。物质文化是用来满足人类生存需要的,是为了让人类更好地在当前的环境中生存下去,是文化的基础部分。

人是高级动物,会在生存的环境中通过合作和竞争来建立一个社会组织,这也是人与动物有区别的一个地方。人类创建制度,归根到底还是为自己服务的,但同时制度对自己也有所约束。一个社会必然有着与社会性质相适应的制度,制度包含着各种规则、法律等,制度文化就是与此相关的文化。

人与动物的另一个本质区别就是人的思想性。人有大脑,会思考,有意识。精神文化就是有关意识的文化,是一种无形的东西,构成了文化的精神内核。精神文化是人类在认识世界和改造世界的过程中挖掘出的一套思想理论,包括价值观、文学、哲学、道德、伦理、习俗、艺术、信仰等,因此也被称为“观念文化”。

2. 从人类学的视角

人类文化相当于一个金字塔,金字塔底部的是大众文化,金字塔中间的是深层文化,金字塔顶部的是高层文化。

大众文化是普通大众在共同的生活环境下所创造出来的一种生活方式、交际风格等。

深层文化是不外现的,是内隐的,对大众文化有着指导作用,包括思维和价值观等。

高层文化又被称为“精英文化”,是指较为高雅的文化,如哲学、历史、文学、艺术等。

3. 从支配地位的视角

文化一旦产生,就对生活在其中的人有着一定的规范作用和约束力。这是一种约定俗成的力量。一个社会中通常有多种文化,人们最终会按照哪一种文化规范来生活,就要看文化的支配

地位了。因此,有人从文化支配地位的视角,将文化分为主文化与亚文化。

所谓“主文化”,是指在社会上占主导地位的,并且被认为应该为人们所普遍接受的文化。主文化在共同体内被认为具有最充分的合理性和合法性。主文化具有三个属性:一是在权力支配关系中占主导地位,得到了权力的捍卫;二是在文化整体中是主要元素,这是在社会更迭中形成的;三是对某个时期产生了主要影响,可以代表时代的主要趋势,这是时代的思想潮流所决定的。

亚文化是指在社会中处于附属地位的文化,它仅为社会上一部分成员所接受,或为某一社会群体所特有。亚文化有两个属性:一是在文化权力关系中处于从属地位;二是在文化整体中占据次要的地位。虽然亚文化是与主文化相对的一种文化,但是二者不是竞争和对抗的关系。值得注意的是,当一种亚文化在性质上发展到与主文化对立的时候,它就成了反文化。在一定条件下,文化与反文化还可以相互转化。文化不一定是积极的,反文化也不一定是消极的。

4. 从语用学的视角

语用学研究的是语言在一定语境中的具体意义。语境是理解语言的重要元素。因为文化与语言密不可分,所以文化和语境也是相互联系的。语言依赖于语境,同样,文化对语境也有一定程度上的依赖。但是,不同的文化对语境的依赖程度是不尽相同的。在不同的文化中,人们通过语境进行交际的方式及程度就存在着差异,而这种差异制约着交际的顺利进行。

按照文化对语境依赖程度的不同,可以将文化分为低语境文化和高语境文化。低语境文化是指对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。高语境文化是指对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化。西方国家的文化通常是低语境文化,一些亚洲国家的文化通常是高语境文化。

在低语境文化中进行交际时,人们大部分是通过符号来传递

交际信息的。而在高语境的文化中,交际环境和交际者的思维携带着大部分的交际信息。由此可见,语言信息在低语境文化内显得更为重要。他们在进行交际时,要求或期待对方的语言表达要尽可能清晰、明确,否则他们就会因信息模棱两可而产生困惑。而在高语境文化中,人们往往认为事实胜于雄辩,沉默也是一种语言。因此,低语境文化与高语境文化的成员在交际时易发生冲突。

虽然按照不同的视角,文化的分类不同。但是,有一点需要明确,那就是文化无优劣、高下之分。世界相当于一个村落,其中的任何民族和国家都享有平等的权利,其中的成员在人格上都是平等的,不应该因为文化的不同而被区别对待。例如,中国人习惯用筷子,西方人习惯用刀叉,有人认为使用筷子有利于人脑发展,也有人认为使用刀叉方便且快捷。因此,文化不是用来比较和评价的,只是用来促进交际的。

二、文化的特征

文化有多种特征,与本书相关的文化的特征主要有以下几个方面。

(一) 传承性

文化具有传承性,是人类进化过程中衍生和创造的一种代代相传的习得行为,对个体和社会的生存、适应和发展具有促进意义。也就是说,文化并非人类生来就有的,而是在社会化过程中逐渐习得的,社会中的人只有依靠特定文化的力量才能生存与发展。

文化作为人的生存方式,具有个人与群体生活的基本职能。在某种意义上,“文化是为人类生命过程提供解释系统、帮助他们对付生存困境的一种集体努力”。^①

^① 孙英春. 跨文化传播学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2008:3.

人类对自身生存行为所进行的解释,使共同价值体系得以形成。这种共同价值体系的制度化反过来对人们的生存行为起着规范作用,决定他们与自然界进行物质交换的方式,同时对他们在此生存活动中的相互关系进行调整。

(二)整合性

文化是各种要素构成的一个整合体系,体系的各部分在结构层面是互相联结的,功能上是互相依存的。美国人类学家爱德华·霍尔(Edward Hall)曾借用信息论和系统论的基本思想,根据人类活动的领域将文化分为十大“信息系统”:互动、联合、生存、两性、领土、时间、学习、消遣、防卫和利用,每个系统既为其他文化系统所反映,自身也反映其他系统。此外,他指出,这些系统相互作用、相互影响,所以文化研究者可以将任意一个信息系统作为起点,最后均能呈现一幅完整的文化图景。

文化既是稳定的,又是发展变化的。一般而言,人类的每一种文化都具有保持内部稳定的文化结构,体现为相对稳定的习俗、道德、世界观、价值观等方面,在面对外部文化冲击时,能确保自身结构的稳定与平衡。同时,文化是发展与变化的。生产力的发展、新的发明创造、新观念的出现、政治上的突变、经济的全球化趋势,均能在某种程度上推动文化的发展与变化。

(三)进化性

随着社会环境、时代特征的不断变化,人们为了求得生存,不得不创造不同的文化,因为文化终究只是人们满足自身生存需求的手段之一。每一个时代都有与之前的时代不一样的地方,因此文化始终是在变的,就像人不可能经过同一条河流一样。

文化又像一个洋葱,剥开外面那一层,还有里面那一层。所以,文化分为外层文化和内层文化。外层文化是人们表现在行为举止上的文化;内层文化是思想上的文化,是外层文化的内在根源。国家、民族之间具有越来越多的交往,这其中必定包含着不

同文化之间的交流。文化交流可能使得文化内部要素发生“量”的变化,“量”的变化也可能促使“质”的变化。外层文化要比内层文化更容易发生变化,并且变化得更多。也就是说,发生在衣、食、住、行等方面的变化要比信仰、价值观等方面的变化更加明显。

(四)表现性

如上所述,文化具有外层和内层之分。人们的内层文化通过外层文化表现出来。因此,文化具有表现性。人是一种表现的动物。在创造文化的过程中,人类将认识世界的精神成果转化为外显的行为方式,因而这些行为方式就构成了文化的表象,从而指导着人们的生活方向。人们一方面必须接受这些法则的规范和引导,另一方面在这种文化中展现人生的意义和价值。正是因为文化具有表现性,所以文化和交际常常被放到一起讨论。我们常常讨论的交际冲突,很多是由文化误解引起的。在交际中,误解是常见的一种现象,要想尽力避免误解的产生而使交际顺利进行,就需要交际双方对同一行为表现具有一致或相近的解释。在交际过程中隐藏着一种潜在的“危险”,即为文化差异,交际的顺利进行要求交际双方共享一套社会规范或行为准则。

(五)民族性

文化具有民族性特征。文化是特定群体和社会的所有成员共同接受和共享的,一般会以民族形式出现,具体通过一个民族使用共同的语言、遵守共同的风俗习惯,其所有成员具有共同的心理素质和性格体现出来。

文化植根于人类社会,而人类社会以聚居集中的民族为区分单位,因此文化总是在一定的民族的机体上发展起来。文化是一个由多种要素构成的复杂整体,在这个整体中,各要素互相补充、互相融合,共同塑造着民族性格。文化的疆界一般和民族的疆界一致。一个民族包含着不同的区域,在民族文化的大范围内,多

种区域性文化常常同时并存。一个社会往往也包含众多民族,这些民族之间不可能保持文化的一致性,因此在大的民族文化之下必定包括一些存在差异的亚文化。以下将以中国文化作为例子,具体说明文化的民族性。

1. 以伦理人情为中心

在中国人的思维和行为方式中,有一个突出的特点,那就是乡土情怀。乡土情怀已经成为整个中华民族的特质。乡土情怀是以伦理人情为中心的,所以中国人倾向于以伦理人情为中轴来处理人际关系。

中国文化以伦理人情为中心,首先体现在宗法制度上。中国文化产生于大河流域的内陆农耕生产模式,农耕的生产模式决定了人际的合作模式大多以家族为主。文化的这一特点导致了群体主义或民族中心主义,这是人类在交际过程中的普遍现象,人们会无意识地以自己的文化作为解释和评价别人行为的标准。显然,群体主义或民族中心主义会导致文化间的交际失误,达到一定程度时会带来文化冲突。家族是以血缘来维系人群关系,从而决定了社会集结模式是以家族及家族体系为主导的,也决定了社会制度不自觉地选择一种伦理中轴的宗法制度。封建社会将氏族社会体系带上了历史舞台,由于地主阶级发育的不成熟、不完整,因此继承了氏族社会的家族体系。正是在氏族社会体系的巨大影响之下,中国文化中的宗法制度才成为主宰社会的最大力量。其次,它还体现在中国人都很讲究道德感和责任感。在古代,先贤教育人们要修身,要当君子,要为国家做贡献。这些也可以成为我们现代社会的道德准则。在中国传统社会中,道德是天然的评判尺度,违反了道德就会遭到社会的唾弃。

2. 凝聚力强

在世界文化体系中,中国传统文化是唯一一个从未隔断的连续的文化体系,这足以说明中国文化具有很强的内在逻辑性。在